

*Hoe Palmerijn op eenen nacht secretelijck ginck visiteeren zijn
alderliefste.*

Het .XLIIJ. capittel. ¹

Urbande de voorseyde antwoorde verstaen hebbende, keerde aenstondts met groote blijdschap wederom tot zijnen meester, die hem soo haest als hy in de camer quam te gemoete liep, seggende: “Mijn Urbande, en wilt my doch niet langher laten fantaseren opt antwoorde van mijn prinsesse!” ²

“Sy heeft my beloofd,” antwoorde den dwerch, “u den volghenden nacht te vreden te stellen met de beseghelinghe van uwe minne.” ³

“Mijn alderghetrouste vrient,” seyde Palmerijn, hem van grooter blijtschappen omhelsende, “daer deur soude ick moghen ontfanghen mijn aldergrootste gheluck! Och mevrouwe Polinarde, welck vande gheesten inde Elisij velden sal moghen geraecken tot de grootheyt van mijne gheneuchte indien ick met u onder de schadouwe vande welrieckende myrrhe, de goddinne der liefden toegheeyghent, mach gaen [I2rb] wandelen inde donckere foreesten ...”

“Jae voorseecker doncker!”, seyde Urbande, “want ghy sult den nacht moeten verwachten om te passeeren den wech die veel veerder ende moeyelicker is als den ghenen die ghy pleecht te wanderen.”

“Al waer dien met scheermessen ghevloert,” seyde Palmerijn, “soo en soude ick nochtans niet connen laten onderdanich te zijn de gheboden vanden ghene die de hoochste macht over my heeft van te ghebieden.”

Om by de welcke te gheraecken hy met groot verlanghen verwachte de aenghestemde ure, die soo haest niet ghecomen en was oft hy ende

1. *Comme Palmerin fut voir vne nuit sa dame Polinarde, et du gracieux acueil qu'elle luy fit. Chapitre XLIII.*

2. [O2r] VRbande tout resiouy, s'en retourna par deuers son maistre, lequel quand il le vid, luy demanda : quelles nouvelles il apportoit. Monsieur, respondit il, Dieu vous face autant ioyeux, comme vous auez ocasion de l'estre. Qu'y a il ? dist Palmerin, ie te prie dy moy que c'est, sans me faire plus songer.

3. Lors luy recita de mot à mot les propos qu'il auoit euz avec Polinarde, la contenance d'elle, la response qu'elle luy auoit faite, l'amour qu'elle luy portoit, *et* iusques à la conclusion, qui estoit de se trouver la nuit ensuyuant au lieu acoustumé. Grande ioye eut Palme rin de tel message, *et* luy dist : Mon amy, ie confesse maintenant te deuoir beaucoup, d'autant que par ta diligence *et* bon auis, i'espere obtenir ce que i'ayme mieux que ma vie. Encores n'est ce tout, respondit le Nain : car elle m'a promis, que deuant que vous partiez de sa compagnie, elle vous rendra contant.

Ptolomeus worden van den dwerch soo langhe gheleyt deur een dal op d'een zijde met de schadouwe van de lauweren, cypressen ende palmboomen bedeckt, ende op d'andere met veele coleuren van bloemkens, die de goddinne Flore de gheneuchelijcke beemdem met deylt, bespreyt, tot datse quaemen in eenen boomgaert die met soo veele vruchtboomen beplant stonden alsse te voren menigherhande soorten van bloemkens ontmoet waren. Alwaer sy in eenighe struycken een groot rumoer hoorden maecken, waeromme de twee ridders heure sweerden uyt trocken, ter wijlen den dwerch van ancxsten niet en wist waer hy hem soude laeten, maer ghesien hebbende dat het een hart was, 't hynde vervolgende, ginghense voort ende clommen recht teghens over van de camer van Brionnelle over de muyren vande stadt ende palleys in een gaerde die veel eer een paradijs als eenen lusthof gheleecke, alwaerse int gheselschap vande nachtegalen sanck deur de cederen, roosen ende vyoletten ginghen tot datse gheraecten ter plaetsen daerse met grootere begheerten verwacht [I2va] worden, als de Joden heuren Messias verwachten, aen een venster, waer uyt Palmerin sach commen kijcken eenen hals veel witter als de sneeu. Ende siende dat het zijn Polinarde was, ginck hy haer kussen aen hare lipkens, die de roode roosen in schoonheydt te boven ginghen, ende aen hare wangskens die bloosden ghelijck een rootvervige witticheydt van eenen dagheraet des alderclaersten des gheheelen somers, daer nae niet verghetende in zijn lochterhandt te nemen de rechter van de princesse, daer by de lelyen in witticheydt niet bestaen en mochten, terwijl hy zijne rechtere leyde op hare harde borstghens, doende de suyverheydt des melcx schande aen. ¹ Die hy soo neerstich druckte dat de princesse zijn meyninghe bemerckende, ontsteecken worde met ghelijcke

1. Helas ! dist Palmerin, c'est ce que plus ie desire : car si celà me peut vne fois auenir, ie n'auray cause de me plaindre de trauail, ne peines que i'aye soustenuës pour elle. Vous le trouuez ainsi, respondit il, si elle est femme de promesse. Adoncq' Ptolome, qui estoit à la chambre de Palmerin demanda au Nain, s'il auoit point veu Brionnelle. Non dist il, elle n'estoit point à la chambre de ma Dame, aussi n'estoit elle pas auertie de ma venuë. Si se delibererent ces deux Seigneurs de se trouuer le lendemain à l'assignation. [02v] ne faisant Palmerin que resuer, et rauasser, iusques à l'heure promise, laquelle venuë, apellant Ptolome et Vrbande, prindrent leur chemin pour aller au lieu tant souhaité : ou arriuez, trouverent leurs Dames, qui les atendoient avec une deuotion toute autre qu'à dire leurs heures. S'ilz furent aises de l'une et l'autre part, il ne s'en faut enquerir : car tous les souhaitz sont petit, au respect de leurs contantemens.

begheerte als hy deur de liefde die in haer overwon de schaemte, de welcke de jonghe dochters tonghen dickwils bindende, haer veel meer doet peynsen als uytspreecken, segghende: “Och mijn alderliefste Palmerijn, in welcke pijn, noot ende mennigherhande droefheden hadde my ghestelt u van my benijde absentie! Hoe veel tranen zijn daerentusschen over mijn wanghen ghelooopen, ghedachtich wesende die voormaels ghepasseerde gheneuchten met de doenmaels tegenwoordighe verdrietelijcheden! Wat grooter bedrucktheydt aendede de twijffelachtighe hope ende vreesse van uwe wedercompste!”¹

“Die is al nu, Godt danck, gheschiet, mevrouwe,” antwoorde Palmerin, “soo ick hope tot onser beyde groote verblijdinghe, hoe wel niet sonder veele voorgaende moeyten. Maer ’t soude nu weynich dienen te verhaelen die menigherhande wreede quellinghen die my ghedyrichlijck ghecruyst heb[12vb]ben sijder dat u liefde my oorlof te geven om in Vranckerijck te reysen. Dan ick sweere u, mevrouwe, dat de minste van de selve ghenoechsaem soude hebben gheweest om my van dit leven te hebben doen passeeren, en hadde het betrouwen op uwe volcommen volstandicheyt, ’t welck my diende teghens des doots perijckelen ghelijck den eenhoorn teghens ’t fenijn, niet in my doen baeren de hope van u toecomment faveur. De ghedachtenisse van het welcke in my versoeten de strafheydt van de pijn, doende haeren

1. Polinarde ayant son amy en seureté priuée, d’aise (avec l’emoción qu’elle sentoit) luy monta au visage vne couleur viue, *et si belle*, qu’il sembloit que Nature se fust du tout étudiée à la former. Il vous laisse doncq’ penser quel iugement en faisoit Palmerin, qui (la contemplant) ne sçauoit desquelz estre : parquoy la Princesse ne pouuant plus porter en soy mesmes le desir affectionné, qui trop la tourmentoit, s’enhardit, *et* comme[n]ça à luy dire : Helas ! mon doux amy, en quelles peines, angoisses *et* tristesses m’a mis vostre ennuyeuse absence ! Quantes larmes sont coulées de mes yeux ? *et* combien de sangloutz, *et* souspirs amers, sont sortiz de mon estomac, ramanteuant le plaisir passé, considerant l’ennuy present, *et* voz inconueniens futurs ? Quelle douleur m’aportoit le souuenir des perilz *et* hazardz, esquelz (fust ce mesmes pour estre crucifiée) ie ne vous eusse voulu voir ? Et non sans cause, sur mon ame, car vous perdant, onques Dame ne fit pareille perte, cognoissant vostre valeur, *et* l’amitié seure que ie vous porte, laquelle (auant que sortiez de ma compagnie) vous sera manifeste, pour retribution de partie des fascheres passées, *et* soufertes, pour ce peu que i’ay de beauté. Et vous assure, cher amy (dist elle en le baisant) que ie postposeray tous biens, telz qu’ilz soient, pour vous auoir mien. Pourquoi n’en feray ie cas, quand ceux qui ne vous virent onques, vous desirent, present, aiment, *et* reuerent ?

naem veranderen in een gheneuchelijcke qu[e]llinghe ¹ die teghenwoordich in my veroorsaect een faxeeringhe, ick en weet niet hoe te boven gaende alle manieren van sterven, om het al te groote verlanghen nae een weldaet die my uwe gratie alleene can met deylen. Daerom, o mijn alderliefste, en laet uwe goedertierentheydt, logeerende onder een schoonheydt daer van ter werelt niet meer gelijcx en is, als van mijn hert in ghetrouwe affectie een tweede gevonden mach worden, my doch niet langer beproeven laten de helle voor mijnen doot, maer gracieuselijck met deylen het hoochste punt vande amoureuse vergheldinghe.” ²

“Daer van wilt veel eer spreecken, mijn grootste gheneuchte,” seyde de princesse Polinarde, “als soo veele te noemen de wreede doot, sonderlinghe tot uwen respeckte, sonder wien ick niet meer en soude kunnen leven als de bloemen die de beemden, velden ende hoven vercierien moghen bestaen sonder de vochticheydt des waters, om dat mijnen geest metten uwen alsoo verbonden is dat den uwen geen pijn en can gevoelen oft den mijnen moet daer van de helfte dragen. [I3ra] [D]aerom wilt u bedencken in wat manie[r]en wy sullen moghen te

1. Janszen 1613: quillinghe

2. Alors Palmerin confus presque d’auoir laissé son ofice à sa Dame, s’esuertua à son possible, *et* interrompant son propos, luy respondit : En bonne foy, ma Dame, les cas fortuitz, auersitez, perilz, ou dangers, s’aucuns i’en ay endurez depuis mon depart, ne meritent la moindre de voz plaintes, *et* n’ont esté telz, qu’ilz m’ayent osté vn seul souuenir de voz perfections, *et* à bonne raison : car le seul ramenteuoir d’icelles me rendoit inuincible. Au moyen de quoy (ma Dame) si i’ay aquis quelque honneur, vostre faueur en a esté le moyen, *et* vostre beauté m’en bailloit la vertu, *comme* dependant d’elle, ainsi que le ruisseau de la fontaine. Peu seruiroit de vous reciter maintenant les assaux estranges, les poingtures cruelles, *et* mortelles flammes dont i’ay esté bruslé, *et* crucié continuëlement, des l’heure qu’il pleut à vostre seigneurie me donner congé d’aller voir la France. Certes la moindre des peine, *et* douleurs infinies, que i’ay portées, sufisoient à estaindre ce corps, sans l’assurance de vostre bonne grace, qui apres la mort me faisoit incontinent reuiure. [E]t tellement que le desir de vous pouuoir monstrier combien ie suis vostre, *et* le precipitant souhait de vous reuoir, m’ont osté de tous encombriers, à fin d’estre couché en l’estat que vous voyez. Reste doncq’, ma Dame, que vous ayez egard à mon extremité presente, qui me rend en vne angoisse exceedant toutes morts : *et* ce pour vous aymer trop ardamment, [O3r] *et* affecter vn bien, que vostre begninité seule me peut departir par pitié. Non que mon merite, ou obeissance, l’ayent desseruy aucunement : ains ce qu’en ferez sera de grace, pour fortifier celuy, qui d’atente fascheuse est tant pressé *et* mat, qu’il ne sçait ou chercher l’angle de soulas, *et* suport consolatif, sinon en celle qui en a le plein pouuoir, pour en chasser la mort, luy vsant de trop cruelles menaces.

hulpe comen [d]ese twee ammoreuse gequelde herten.”¹

“Och mevrouwe,” antwoorde hy, “u [i]s ghenoechsaem bekent wat die van [n]ooden is om ons te verlossen uyt dit [p]ijnlijck veechvuyr, int welck langer [b]lijvende, soo moet ick vergaen ghelijck [h]et was teghens ’t vuyr ende den sneeu [d]ie ghestelt is teghen de hetsighe radien [v]an een blinckende sonne ...”²

Ende dese woorden vergheselschapt en hy, terwij[1]en hem de tranen over de wanghen lie[p]en, met soo veele sware suchten, die [b]ycans een hert van marmarsteen ende [e]enen gheest sonder ghevoelen beweecht soud en hebben, dat de princes[s]e mede deur bermherticheydt niet lan[g]her en conde uytstellen ’t ghene sy deur [d]e liefde selfs seer wel begeerende was, [s]egghende tot Palmerijn: “Naedien ghy de saecke stelt in mijne [d]iscretie, soo ontfanghe ick u teghenwoordelijcken voor mijnen heer ende [m]an, roepende in ghetuyghenisse van [d]ien den almachtighen Godt!”³

1. Telz propos enforçoit Palmerin de souspirs *et* grosses larmes, demonstrant le tourment qui l’opressoit, quand sa Dame luy dist : Las ! mon amy, pour Dieu ne me parlez iamais de ceste mort tant triste, mesmes en vostre endroit ! En ma foy c’est ce que plus ie crains en ce monde, assuree qu’apres vostre fin ie ne scaurois viure vne heure, ne m’estant la vie agreable que pour vous aymer *et* auoir : en maniere que vous voyant endurer, ie seufre, *et* n’auiez (ce me semble) si petite passion, dont ie n’en porte la moytié, tant est mon esprit vny au vostre : *et* pource n’estimez que ie sois en moindre peine que vous. Que si le faites autrement, celà prouient d’inexperience de la condicion feminine si passionnaire, qu’on ne l’a peut exprimer. A ceste cause mon amy, pour donner repos à ces deux cueurs trauallez, vous pourrez regarder comme nous y pourrons subuenir : *et* si i’y puis quelque chose, commandez *et* i’obeiray.

2. Ah ! ah ma Dame ! dist lors Palmerin, vous pouuez assez cognoistre *et* scauoir ce qui m’est necessaire, pour me tirer hors de ce purgatoire penible !

3. Lors force d’amour, *et* affection de iouir, assaillans ceste ieune Princesse la firent oublier iusques là, qu’elle luy respondit : Puisque vous vous en remettez à moy, *et* m’elisez pour arbitre, aprochez vous *et* me baillez vostre main. Or auez vous maintenant, dist elle, parfaite assurance de nostre amytié : car ie vous retiens pour seigneur *et* mary, *et* à ce i’inuoque le Dieu viuant. Palmerin esbahy de propos si inesperé, *et* encores plus surpris de ioye, ne peut respondre vne parole : ains, comme rauy, ou tombé en extase, demoura quoy sans se remuer, ou respirer. A quoy coniectura Polinarde, qu’elle auoit à son commandement les plus grandes parties de son cueur : *et* le voyant immobile : luy dist : Comment ? seigneur Palmerin, cuydez-vous que ie dissimule ? Non, non, ie ne suis telle : aprochez vous hardiment, *et* ne soyez honteux : receuez pour femme celle qui vous a esté choisie par les destinées auant qu’elle fust conceuë, *et* qui a deliberé vous monstrier (auant que sortiez de ceans) combien est doux iouyr d’vne amour loyale longuement poursuyue.

“Ende [i]ck u,” seyde hy met een bevende stemme, [o]m dat hy van groote blijdschap by[c]ans niet spreeken en conde tot een [v]rouwe ende meestersse met verseeck[k]eringhe dat “al waer al het gheluck [v]an alle andere welgheluckighe men[sc]hen te samen ghevoecht om yemandt [g]heluckich te maecten, soo en soude het [se]lve noch niet moghen geleecken wor[d]en by de grootheydt van het gheluck [’t]welcke ick teghenwoordich van uwe [g]ratie ontfanghe,” met meer andere [d]ancksegginghen die hy dede.¹

Terwij[le]n Polinarde uyte muyre van de ca[m]er achter een tapijt sommighe har[d]e steenen nam, die Brionnelle (op [h]aers prinsesse begheerte tot de reme[d]ie van heur beyder secreet ghebreck, [b]y sommighe daerse haer deur groote [I3rb] schenckagien op betrouden, gheduyrende Palmerijns uytwesen in Vranckerijck, soo constelijck hadde doen los maken dat t’selve niemandt, hoewel datser neerstich acht op hadden ghenomen, souden hebben moghen bemercken, niet teghenstaende datser lichtelijck uytghenomen ende alsoo wederom inghestelt kosten worden by den ghenen die den eersten recht wist aen te grijpen, ’t welck d’infante so wel onthouden hadde datse daer deur dede passeeren heuren minnaer. Palmerijn vergat oock die, ick en weet niet deur wat ghedachten, alle gewoonelijcke reverentien die hy aen de prinsesse pleech te doen, maer mogelijk siende de cameniere soo onbeleeft gheweest te zijn datse haer vrouwe noch stoel ghestelt noch kussen gheleyt en hadden, droech hy heur op ’t beddeken daer by staende om aldaer te rusten. Dan zijn blijtschap was soo groot dat hem ’t rusten niet langhe en behaechde, maer begheerden veel eer te hanteeren alle gheneuchte, om de welcke te vermeerden hy met de prinsesse wilde bestaen te danssen den galiaert waer mede de jonge dochters vrouwen worden, niet sonder haere aenlockende weygheringhe, die heur dede ontstecken in sulcke ammoureuse gheveysde gramschap dat heur aenghesicht, daerom een blosende couleure vercrijgende, grootelijcx vermeerderde hare schoonheyte, waer over Palmerijn, siende de prinsesse alsoo vert[o]ornt, in plaets van hem te vreden te stellen noch meer verweckt worden, willende hem met sulcke weygheringhe gheensins houden voor ontseydt, maer

1. Lors Palmerin tout tremblant de crainte de l’auoir offensée, luy presenta la dextre laquelle mieux receuë qu’oferte, seruit de tous tesmoins pour le mariage commencé par paroles de present.

ghelijck dickwils uyt d'een gramschap d'ander spruyt ende daer uyt een ghevecht volcht, alsoo begost desen ridder met gheweldt den alarm te maken. Doen soudemen trommeslaghers hebben hooren slaen ende [I3va] trompetters hooren blasen tot dat sy, bedenckende dat nae een sware crijch dickwils een vrede volcht, heur mede in ruste stelden op de articulen die de gene die int hof van Venus ghestileert zijn, weten in te stellen. De welcke heur so wel behaechde datse mispresen hare onachtsaemheyte van niet eer beproeft te hebben soo playsante ondervindinghe, die heur dochte Jupiter niet soo geneuchelijck ghevalen te connen wesen als hy om de liefde van Alcmene eenen nacht dede duyren den tijdt van drie daghen lanck. Des al niet teghenstaende soo sach de prinsesse om den eersten aenval noch wat stuyr ende onvriendelick. Waer omme Palmerijn, wel denckende datse sulcke schermutsingen ongewoon was, heur wilde in den crijch noch beter ervaren maecten, charsierende ten selven eynde voor de andere reyse, waer mede sy soo goeden soldaet worden datse terstont daer nae bereyt was om voor den derden mael te beginnen. Maer het was Palmerijn van nooden dat hy de prinsesse met eenighe coutinghe al bevorens yet wes onderhield, segghende: "O excellente schoonheyte, hoe waert moghelijck dat ick ten vollen soude mogen recompenseeren dese onverdiende gratie?"¹

1. Adoncq'commenda la Princesse à Brionnelle oster quelques gros cailloux *et* pierres, qui estoupoient si proprement le trou d'une vieille muraille contiguë de sa chambre, que quand elles estoient remises en leur place, on eust quasi dit qu'elles estoient cymentées. Or auoit ceste ieune Dame voué de longtemps le lieu pour la guerison de sa maladie secrette : parquoy si tost que le chemin fut ouuert, fit passer premierement Palmerin, *et* le suyuant de pres entrerent en la chambre, ou ilz s'entrecresserent de telle affection, qu'ilz n'eurent le [03v] loysir de chercher des chaires, ou sieges : ains, apres que Palmerin eut ietté la Princesse sur son lict, oubliant ses reuerances acoustumées, dont il auoit tousiours vsé enuers elle, l'embrassa tant à son auantage, *et* de telle sorte, qu'il luy fit danser le branle gay, ou lon fait les filles femmes, *et* experimenter le mal qui ne se sent iamais qu'au premier assaut de telles forteresses. Non, toutesfois, sans qu'elle fist quelque refuz *et* ruzes mignardes, mais c'estoit pour mieux atirer : car Amour luy auoit osté entierement toutes les forces *et* violences rebelles. En maniere qu'ores qu'elle en eust voulu vser, il luy eust esté impossible, ou elle en eust cherché ailleurs. Ou est la langue tant diserte, *et* plume si fluide, qui puisse escrire, ou raconter l'ayse de ce iouissant ? Certes il n'y en a point : aussi est il indicible. Et (selon son iugement) il luy estoit bien auis, qu'oncq'Jupiter n'eut tel plaisir avec Alcmena (pour laquelle il fit durer vne nuit trois iours) qu'il auoit, ayant espousé la Princesse s'amyte : non pas tous les dieux ensemble, soit en leur conuiues, ou congregacions celestes. Or la voyoit il vn peu faschée *et* mal

“Mijnen eenighen troost,” antwoorde sy, “uwe verdiensten gaen verre te boven al dat ghy van my sout moghen begeeren, ’t welcke u oock nemmermeer gheweygert en sal worden deur de liefde die in my alsoo groot is dat ickse selfs niet en can grondeeren. Daer voor ick nochtans anders gheene recompensie, indien ghy my deur den bant des vrientschaps eenighe meucht schuldich zijn, en begeere dan my alsoo ghetrouwe te willen zijn als ick u volstandich sal wesen.”¹

“Mevrouwe,” antwoorde den prince, “indien ghy aen my bevint eenighe onghetrouwicheydt, soo moet den donderenden [I3vb] ende blixemenden Jupiter soo veel hemelsche vuyren over my spreken als hy dede dalen op de reusen die den hemel meynden te beclimmen om de goden te bevechten, ende met zijne vehemente tempeesten my werpen int alderdiepste der duystere afgronden oft mijn lichaem moet ghetrocken worden in duysent stucken om te dienen voor voetsel vande eysselijcke zeemonsteren, wilde dieren ter aerden ende roofvogelen der hemelen. Maer mijn lichaem sal daer voor, soo wel als ghy voor d’oorsaecke van u over my te mogen beclagen, beschermt worden deur mijne volstandicheydt, hoewel dat in dese werelt niet ghestadigher is als d’ongestadicheyt deur den tijdt die bycans alle aerdsche dinghen doet hebben eer, beghinsel, volcomentheyt ende eynde. Maer mijn liefde is tot de twee eerste geraect, dan tot het derde en machse niet comen ...”

“Noch veel min de mijne,” antwoorde de princesse, “niet teghenstaende datmen deur de gewoonte siet een brandende liefde dickwils te niet gaen om de veranderinghe van de onghestadighe begheerten, die n[a]² verloop des tijts duysent andere affectien als

contente de ceste premiere secousse : pour à quoy obuier fit soudain sa seconde charge, ou elle fut domptée, si doucement, qu’elle estoit toute preste de recommencer, quand Palmerin dist : Face maintenant Fortune de moy ce qu’elle voudra, car sa mobilité *et* malice ne me sçauroient donner tant de mal, qu’Amour m’a fait auoir de bien en vne heure. O beauté excellente ! ó seule douceur (disoit il tenant sa Dame embrassée) *et* comme est il possible, que ie puisse iamais recognoistre ce bien non merité ?

1. Mon amy, respondit elle, vostre merite excede entierement tout ce que vous pourriez souhaiter de moy. Et quand à Fortune, elle nous auoit assez, *et* trop long temps, montré son triste visage : parquoy si elle nous rit maintenant estimez que c’est vn principe de faueur immuable. A ceste cause (mon petit cueur) eu egard à mon amytié, telle, que mesmes ie ne me reputois assez secrette pour la panser, ie vous prie ne me donner ocasion de me plaindre de vous : *et* que me soyez autant fidelle, que me desirez loyale.

2. Janszen 1613: nu

oock mishaginghen presenteeren, bequaem om te doen slaepen heure memorie.”

“’t Welck nochtans met my sal connen bewesen worden niet in alghemeyn te gheschieden, om dat mijn liefde niet meer en can verminderen als ’t afwesen in twintich jaeren Ulysses begheerten costen vercleynen tot zijn vaderlandt!”

Met meer andere propoosten die dese twee gelieven te samen hielden, daer met wy u niet langher en sullen beletten, op dat ghy oock meucht verstaen ’t discours van de goede tracteerighe die Brionnelle bewees aen haren alderliefsten Ptolomeus. ¹ Den welcken so haest als hy Palmerijn ghepasseert sach te wesen, hem terstonts wilde volghen [I4ra] deur de gheluckighe bressche, maer de princesse seyde tot hem: “Voorwaer, mijn alderliefste, de passagie en sal u niet gheopent worden al eer ghy my gelijcke geloftenisse als Palmerijn mevrouwe ghelooft heeft, ghedaen hebt.” ²

Daer op Ptolomeus, die boven alle weldaden geene grootere en begheerde, niet suynich en was met het antwoorden: “Mevrouwe, ghy meucht met uwen ridder, dienaer ende slave doen al ’t gene uwen wille is!” ³

“Mijnen wille,” antwoorde Brionnelle, “begheert dat ghy niet en zijt mijnen dienaer ofte slave, maer mijn heer ende man.” ⁴

1. Plusieurs autres propos eurent ensemble ces deux amans, *et* recompenserent les peines passées d’infiniz plaisirs. Si ne les empescherons d’eux recréer, pour vous faire le discours du bon traitement que fit Brionnelle à son amy Ptolome,

2. lequel, quand il vid Palmerin passé par la breche heureuse, le voulut suyure : mais Brionnelle l’empescha, disant : En verité mon amy, le passage ne sera point ouuert vous, iusques à ce que vous me faciez semblables promesses, que Palmerin à faites à ma maistresse, à fin que ce qui sembleroit vice aux hommes : ne soit mal fait deuant Dieu. Car ainsi qu’il est mary *et* seigneur de ma Dame, aussi veuX-ie que le soyez de moy, *et* que ie sois entierement vostre : vous assurant l’amour que ie vous porte estre inexplicable.

3. Ptolome, qui sur tous les biens qui luy pouuoient auenir, n’en desiroit vn plus grand que cestuy, cognoissant assez de combien luy estoit auantageux ce mariage, estant Brionnelle de noble *et* ancienne ligne, *et* seule heritiere de la maison de Saxe, ne fut tardif à la response, *et* luy bailla la main, disant : Ma Dame vous pouuez fai[re] de vostre Cheualier *et* seruiteur ce que bon vour semblera, ne voulant autre chose que ce qui vous plaist, pour acomplir voz voluntez.

4. Ma volunté respondit Brionnelle est, que vous soyez mon amy, *et* mary, non pas mon seruiteur.

“Noyt en sal by my onbekent blijven,” antwoorde Ptolomeus, “sulcke onuytspreeckelijcke gratie in een beginsel van de recompensie van dien ick u ontfange voor mijn vrouwe ende eeuwighe ghebiedersse!” ¹

Welcke woorden by hem soo gheringhe niet uytghesproocken en waeren oft de prinsesse, zijnde inde fleur van hare jeucht ende begaeft met een uytnemelijcke schoonheyt, ontfinck haren bruydegom met sulck aentreckent wesen ende lieffelijck ghelaet datse beweecht soude hebben eenen anderen canibal. 't Welck Ptolomeus soo wel gheviel dat hy haer beloofde tusschen heur beyden voortaan te sullen zijn eenen bant van ghetrouwicheyt die niet ghebroken en soude connen worden als deur den ghemeynen tribuyt die een yegelic de natuere schuldich is. 't Welck hy oock voorts wilde bevestighen met zeghel ende brieven die de weed-vrouwen dickwilder ghelesen hebben als de jonghe dochters, maer de prinsesse maecte heur soo weygherich als d'advocaten doen in gelt t'onfanghen. Om welcke weygeringe Ptolomeus soo vertoornt worde dat tusschen heur beyden verrees eenen twist die oock niet ghestilt en worde sonder gevecht, waer inne hem den ridder, als [I4rb] dispoost ende van bequamen ouderdom tot sulcke saecken, soo vailiantelijcken droech dat hy seer gheringhe d'overhandt creech ende de prinsesse t'onder brocht. Nochtans greep sy daer na sulcken nieuwen moet dat hy hem nieuwers langhers en wist mede te verdedighen als te segghen niet gheacht te connen worden voor overwonnen te zijn den ghenen die niet deur couragie, maer deur faute van machte alleene quiteert de vicktorie. Daer van dese twee jonghe princessen triumpheerden sonder acht te nemen datse haer in sulcken triumph croonden met eenen crans van de soet bloeyende, maer gheringhe verdwijnende roosen, wassende op soo fenijnighe doornstruycken datmen die daer alsoo niet en can afplucken sonder ghestelt te worden int perijckel om van heure doornen, om soo weynich duyrende wellusticheydt, t'ontfanghen een wonde die altijds daer nae bloeyt deur een eeuwighe oneere, doende in twijffel staen van te verliesen 't aldercostelickste juweel datmen op dese werelt soude moghen besitten, ghenaeemt de eere. ²

1. Puis qu'il vous plaist, dist Ptolome, ie le veux tresbien, *et* vous reçoay comme m'amyne *et* femme.

2. Et confirmerent ces fiançailles par tant d'actes de iouissance, qu'onques espousez (pour vn iour) m'en firent, ce cuyde, gueres d'auantage, ayant Brionnelle assez bon

De vreesse van de crenckinghe van dien dese vier ghelieven soo weynich quelde datse noch op gheen scheyden en dochten, als Urbande, die de wacht hielde, sach dat de sonne met haere wedercompste wederom wilde doen wercken het gesichte vanden slapenden mensch, beginnende albereets zijn voorloopersse de frissche ende rootverwighe morghenstondt te vertoonen inde orientaelsche vensteren, waerom hy aen de tralie vande camer clopte ende seyde: “Mijn heere, ick sie den hemel tusschen wit ende blau, met een seer clare locht becleyt, ons getuygende den aenstaenden claeren dach.”¹

Om welcke woorden Palmerijn wacker wordende, seer wel bemerckte dat het niet langher van nooden en was te rusten on[I4va]der de soete ombre des aertrijcx om te verbeyden den sone van Latone, soo die met zijn nieuwe vlamme al bereyt was te comen ververschen den eenen de blyschap ende vreuchde ende den anderen de droefheydt ende miserie, waerom soo wel hy als Ptolomeus haestelijck den amourensen oorlof, die mennigen verlanghenden liefhebber veel blijder soude vallen als eenige willecomste, namen, latende de twee princessen, die den avont veel aengenamer hadde geweest als heur den morghen viel, opt selfste bedde daerse twee fraeye jonge dochters op gegaen waren ende twee schoone vrouwen wederomme af op stonden, als Polinarde tot Brionnelle bestonde te segghen: “Och mijn alderliefste vriendinne, ick ben seer qualijck te vreden dat ghy u aen Ptolomeus ghehijlickt hebt sonder voorgaende

iousteur, pour enfoncer son escu. Toutesfois il sonna la retraite vn peu plustost qu'elle ne demandoit : car elle estoit tant transportée *et* serue de soy, pour l'ayse *et* bien de cest inusité plaisir, qu'elle ne sçauoit si c'estoit fantosme, ou chose veritable : en maniere que ceste volupté effrenée cuyda chasser les ames des deux nouveaux mariez, pour ocuper trop de place en leurs cueurs. Voylà comme il en prit à ces deux ieunes Princesses, lesquelles ayans resisté si longuement aux assaux du petit filz de Venus, en furent vaincuës, si qu'en peu de temps il les rendit de filles tresbelles femmes, se faisans ferues de moindres beaucoup qu'elles n'estoient, *et* sans auoir discretion de penser, qu'elles tomboient en la plus dangereuse *et* basse part de leur deshonneur, non obstant la couverture de mariage. Ce qu'à elles seules n'est avenu, mais à beaucoup d'autres, qui pourroit feruir d'exemple aux mieux auisées Damoyelles.

1. Estans doncq' ces nouveaux iouissans en tel plaisir, pas ne leur ennuyoit, quand le Nain (qui estoit tousiours aux escoutes) voyant qu'il estoit temps de esloger, *et* que s'il n'auertissoit son maistre, qu'il se fust oublié en tel aise, heurta à la porte de la chambre, *et* dist : Mon Seigneur, il est temps de se leuer, le iour nous presse.

consenteeringhe van mijn heere den keyser, vreesende dat ick beschuldicht soude mogen werden met dubbele misdaet van selfs ghefailiert ende u nochtans niet ghewaerschout te hebben.”¹

Maer Brionnelle, die anders gheene bedroeffenisse en ghevoelden als dat sy haren alderliefsten alnoch niet in heuren armen en hadde, antwoorde: “Voorwaer mevrouwe, het dunckt my een groote wreetheyt van u te sijn dat ghy begeert dat uwe dienaressen in droefheyt soude blijven, terwijlden ghy den tijdt in vreuchden passeert.”²

Deur welcke woorden d’infante claerlijck bemerckten datse al manck gaende, den hinckenden sijn ghebreck verweten hadde, deur het leetwesen ’t welcke altijdt gheschiet nae de gheschiedenisse, dat tot gheenem anderen eynde oorbaerlijck en can sijn als tot beternisse, die sy seer qualijck int werck stelden, maer vergunden met heur staetjoffrouwe dese twee jonghe amoureuse heeren ’t faveur van, [I4vb] meer als een maent lanck gheduyrende, alle daghe ende oock dickwils by nachte te moghen visiteeren heere princessen, sonder eenich quaedt vermoeden, maer worden ghehouden in groote estimatie by den keyser, de keyserinne ende het geheele hofghesin.³

Die alnu met eenen gherustighen peys in alsulcke vreuchde, gheneuchte ende welvaert leefden dat dese wereltsche variabele Fortuynne, die ons heere faveuren niet en vergunt, als om te beter te

1. Quand Palmerin entendit Vrbande ainsi parler, *et* qu’il disoit vray, sçachant que force estoit de partir, prit le congé amoureux. Ce que fit pareillement Ptolome, avec resolution d’y reuenir souuent : puis se retirerent en leurs logis, laissant regretter leur depart au deux Dames. Quand ceste ardante *et* penetratiue flamme d’amour fut quelque peu diminuée, *et* que raison se fut mise deuant leurs yeux, Polinarde commença à dire à Brionnelle ! Helas m’amy, ie suis fort desplaisante de ce qu’auz fiancé Ptolome, sans le consentement de l’Empereur, craignant quelque iour estre chargée de deux coupes.

2. Brionnelle qui n’auoit deul d’autre chose, sinon qu’elle ne tenoit encores son amy, luy respondit : Vrayement, ma Dame, vous auz bonne grace, vous voulez donner conseil quand les choses sont faites : il n’y a plus que reculer, s’en est desesché. Vous voulez bien vous esbatre, *et* vous fasche que les autres se resiouissent : mais y auroit il raison ? Au surplus ie croy que ce grand fabricant de toutes choses ne l’a permis, sinon à meilleure fin. Ie luy prie (m’amy) respondit Polinarde, qu’il vous en vueille ouyr.

3. Ainsi fut elle rapaisée, *et* demoura trescontante de ce nouveau passetemps, auquel ilz se maintindrent plus d’un moys entier, ayans ces deux Seigneurs cest heur *et* felicité de voir nuit *et* iour leurs Dames, sans estre soupçonnez d’aucun : ains en grande estime *et* reputation de l’Empereur, l’Imperatrix, *et* de tous ceux de la court.

doen ghevoelen haere tegenspoeden, alsulcke welvaert benijdende, de selve troubleerden deurt middel van den coninck van Noorweghen, den welcken in twist wesende met den coninck van Enghelandt, om dat hy bystant hadde verleent aen den coninck van Schotlandt, zijn neve, die met de Enghelschen een groot different hadden van wegghen seeckere ontnomen schepen, in alle neersticheydt int hof des keyzers seynde eenen post. ¹ Die zijne brieven soo haest niet overghelevert en hadde oft hy viel den keyser te voet, segghende: “Den coninck van Noorweghen doet uwe keyserlijcke majesteit ootmoedelijck versoecken hem te willen secoureeren in zijnen grooten noot teghens den coninck van Enghelandt, den welcken met een groot ende machtich heyrlegher gevallen is in zijn landt, alwaer hy al bereets verslagen heeft een groot ghetal van zijne onderdaenen.” ²

Den keyser dit verstaende, brack terstont de brieven op, ende die ghelesen hebbende, antwoorde hy: “Ick sweer u by mijn croone dat ick uwen coninck, mijnen neve, nae alle mijn vermoghen bystant sal verleenen ende ’t selve soo haest derwaerts over zee seynden als moghelijck is!”

’t Welcke by den post verstaen wesende ende zijne antwoord[I5ra][b]rieven ontfanghen hebbende, ver[tr]ock haestelijck wederom uyt het hof, [te]rwijlen Trineus, die zijns vaders [re]solutie verstaen hadde, Palmerin se[cr]etelijck ginck besoecken in zijn loge[m]ent, tot hem segghende: “Mijn heere, [ic]k bidde u te willen

1. Mais ainsi que fortune ne laisse les personnes *et* choses longuement [O4v] en vn estat, *et* qu’elle essaye communément à troubler telz plaisirs, esquelz estoit l’Empereur *et* toute ceste noblesse, entra au palays vn Courier de la part du Roy de Nouergue, neveu de l’Empereur,

2. lequel mettant vn genou à terre, luy dist : Sire, le Roy de Nouergue mon maistre vous supplie le vouloir secourir à son tresgrand besoin, à l’encontre du Roy d’Angleterre, qui est entré avec vne grosse *et* puissante armée, en ses païs, ou il a deffait bon nombre de ses gens, aux courses, *et* rencontres, qui se sont faites les vns sur les autres : Et partant, sire, il a maintenant plus de nécessité qu’il n’eut onques. Sur ma foy, respondit l’Empereur, ie luy ayderay de bon cueur : *et* croyez qu’il me grieve fort de son infortune, à laquelle mettray ordre au mieux qu’il me sera possible. Et l’asseurez de ma part, qu’incontinent que mon armée sera preste ie la feray passer la mer. Ce qu’ouy par le Trompette, reprit tout soudain la poste. Or faut entendre, que le different des Roys de Nouergue *et* d’Angleterre procedoit en haine du secours, qu’auoit baillé le Roy de Nouergue au Roy d’Escoce son frere, qui auoit guerre contre l’Anglois, pour raison de quelques prises de nauires, *et* que l’Empereur estoit grandement son ennemy : qui fut la cause pourquoy il promist si promptement gens au Roy son neveu.

believen gheensins te [v]olghen 't secours van mijn heere den [k]eyser, maer veel eer met u camme[ra]et Ptolomeus my [te] ¹ vergheselschap[pe]n, op dat wy alsoo onder ons drien [m]oghen trecken niet tot bystandt van [di]e van Noorweghen, maer tot hulpe [v]an den coninck van Enghelandt, om [d]at ick deur dien middel hope te genie[te]n de presentie vande princesse Agrio[le], die ghy wel weet my met den bandt [d]er liefde in sulcke slavernye te hou[de]n dat indien my deur hare gratie [ni]et haest eenighe verlichtinge vergunt [en] wort, soo salt eynde van mijn leven [da]er in moeten remedieeren. ² Daerom [bi]dde ick u oock dat ghy my als eenen [gh]etrouwen vrient wilt raden wat [ic]k hier inne 't beste sal voor te nemen [h]ebben, sweerende dat ick in recompen[si]e van dien u niet alleen en sal te willen []in met al het ghene dat ick met mijn []et vermach, maer oock met mijn []oet, heer Palmerin.” ³

Die 't geluyt van [d]ese woorden der nachtegalen sanck in [so]jeticheydt gansch gheen ghelijck en [d]ochte te wesen, vreesende dat hem die [se]er gheringhe souden doen scheyden [uy]te presentie van zijn Polinarde, soo [da]t hy een wijle tijdts sonder spreecken [in]

1. Ontbreekt in Janszen 1613.

2. Ce qu'entendu par Trineus *et* que l'Empereur se declaroit ennemy du pere de son amy Agriole (l'amour de laquelle le tourmentoit outre mesure) en fut grandement desplaisant : Toutesfois il dissimula son ennuy, deliberant plustost ayder au Roy d'Angleterre, que de secourir son cousin : tant peut amour au cueur d'un volontaire. Et pour ce faire, apres que l'Empereur se fut retiré, pria Palmerin se trouuer à son logis, ou il luy declara vne partie du mal qu'il enduroit, pour le secours que l'Empereur donnoit au Roy de Nouergue, contre le pere de celle, qui le tenoit en seruage : parquoy ie vous prie, dist il, ne me vouloir escondire de la requeste que ie vous veux faire. Vous sçavez (monsieur) *respondit* Palmerin, que ie ne vous voudrois moins obeïr qu'à l'Empereur vostre pere, commandez doncq'hardiment, *et* la chose sera executée à mon pouuoir. C'est, dist Trineus, que ie vous prie ne vous trouuer en l'armée, que monsieur delibere mettre sur mer : mais faites tant pour moy, qu'accompagné de vous, *et* Ptolome, ie puisse (sans estre cogneu) ayder au Roy d'Angleterre en cest endroit, esperant par ce moyen iouyr de la chose que plus i'ayme *et* desire en ce monde. Et vous puis asseurer n'auoir aucunes forces, sinon celles que m'a laissées le desir que i'ay de luy faire seruice, lequel i'espere faire cognoistre de telle sorte, qu'elle aura ocasion de m'aymer, *et* subuenir au trauail que i'endure, *et* tel, que si ie n'ay quelque alegeance de telle vehemence d'amour, briefz *et* trop mal fortunez seront mes iours.

3. Vous qui sçavez que c'est, en pouuez iuger mieux que moy, d'en tenir maintenant propos à l'Empereur, ie n'y voy les moyens, pour l'inimytie qu'il porte au Roy : partant, ie vous prierois volontiers me *conseiller* à ce que nous auons à faire.

twijffelinghe bleef, doch ten lesten [d]enckende dat hy van Trineus noch [ee]nich groot voordeel tot het houwe[li]ck tusschen hem ende zijn prinsesse [so]ude moghen ghenieten, antwoorden [hy]: “Mijn heer, my dunckt raedtsaem [te] zijn dat ghy de ridders oorden ont[fa]ngt ende uwen vader daer nae te [ve]rstaen gheeft seer groote begheerte [I5rb] te hebben om den coninck van Noorweghen, uwen neve, bystandt te doen. ¹ Terwijl sal ick mijn uysterste neersticheydt aenwenden om zijne majesteyt goet te doen vinden dat wy voor uyt reysen, hem te kennen gevende dat het legher niet soo gheringhe in ordeninghe en can ghestelt worden, ende alsoo sullen wy uwen wil moghen volbrenghe.” ²

Welcken raet den prince soo wel gheviel dat hy voor hem nam die gheheelijcken t'achtervolghen. ³

1. Telles paroles ne pleurent gueres à Palmerin, voyant qu'il luy conuiendroit laisser s'ame espousée : mais pource qu'il desiroit complaire à Trineus, ioint qu'il sçauoit que pouuoit valoir l'ay[05r]mer sans iouissance, luy respondit : En bonne foy, monsieur, ie mettray peine d'acomplir ce que desirez, *et* vous ayderay de tout mon pouuoir, puis que portez telle amytié à la Princesse. Et suis d'auis qu'apres auoir receu l'ordre de cheualerie (que l'Empereur ne vous refusera) que luy donnez à entendre le desir qu'auiez de secourir secrettement le Roy de Nouergue.

2. De ma part (s'il m'en parle) ie m'efforceray le luy faire trouuer bon, *et* remonstrer, que l'armée ne pourra estre si tost preste. A ceste cause, vous, Ptolome, *et* moy, yrons deuant pour luy ayder. Ainsi pourrons nous executer partie de vostre vouloir.

3. Ce conseil agreea tant à Trineus, qu'il delibera le lendemain supplier l'Empereur luy donner l'acollée, pareillement luy declarer le bon vouloir qu'il auoit enuers le Roy de Nouergue, *et* les moyens d'y aller, sans attendre ses gens, ainsi que Palmerin *et* luy auoient auisé.